



Viernes  
6 de septiembre  
de 2019  
29



ARQ. JOSÉ CUAUHTLI ALEJANDRO MEDINA ROMERO  
ANTROP. SOCIAL JAIRO MACEDONIO FLORES  
HISTORIADORA KAREN ABIGAYL YÁÑEZ RODRÍGUEZ  
ANTROP. SOCIAL ALFREDO BALAM CASTRO ZAMORA



Enmarcado dentro las acciones que el Instituto Nacional de Antropología e Historia realiza continuamente a lo largo de todo el país a través de sus delegaciones en cada estado, y de manera especial conmemorando 80 años de creación con la finalidad de investigar, proteger, conservar y difundir el patrimonio cultural de los mexicanos, el Centro INAH Morelos a través de la Zona de Monumentos Arqueológicos de Xochicalco, un sitio que forma parte de la Lista del Patrimonio Mundial, realiza estudios de casos que atañen a los pobladores que ostentan aún legados vivos de herencias culturales tradicionales como es el caso que ahora se presenta de la comunidad de Coatetelco.



# Coatetelco y su lengua materna

A l formar parte de la Lista del Patrimonio Mundial, la Zona de Monumentos Arqueológicos de Xochicalco adquiere el compromiso de fungir como un espacio educativo que promueva todos los valores y objetivos de desarrollo sostenible planteados por la ONU y recomendados por la UNESCO para todos los países que la conforman y para cada sitio que forma parte de esta prestigiada lista anteriormente mencionada. Reforzando con estas acciones la vinculación del sitio con las comunidades locales que se ubican en las cercanías del sitio.

Una de las estrategias que este Sitio del Patrimonio Mundial ha adoptado para lograr la conservación del Patrimonio Cultural mexicano es el programa federal Jóvenes Construyendo el Futuro, de reciente creación, mediante el cual se formó un equipo interdisciplinario de especialistas en el tema de la antropología para registrar diversos aspectos del Patrimonio Cultural Tangible e Intangible de las comunidades de Morelos especialmente las aledañas al sitio.

De esta manera es que se concreta un primer esfuerzo en la comunidad de Coatetelco, ubicada en la zona sur poniente del estado de Morelos (anteriormente perteneciente al municipio de Miaquatlán), y que a partir del año 2018 fue reconocido y nombrado como municipio indígena, al igual que otras comunidades del Estado de Morelos con este mismo nombramiento como son Xoxocotla y Hueyapan.

Para poder alcanzar dicho estatus fueron necesarios varios requisitos pero principalmente, de acuerdo a lo establecido por las diferentes Leyes Nacionales y Acuerdos Internacionales en la materia, la auto-adscripción fue el motivo preponderante de creación de este municipio indígena. Algunas otras características que aportaron a la creación de este municipio fueron la conservación de alguna lengua indígena, que para este caso es el Náhuatl (variante Náhuatl de Coatetelco), tener descendencia de una población prehispánica y poseer la conservación de sus tradiciones y costumbres.

A pesar de cumplir con todos aquellos requisitos, la lengua materna del poblado



Laguna de Coatetelco / JOANNA MORAYTA KONIECZNA

## 2019 AÑO INTERNACIONAL de las Lenguas Indígenas

se está dejando de transmitir a las generaciones recientes, reduciéndose el número de hablantes a aproximadamente 15 personas para agosto del 2019. Imprescindible mencionar que todos los hablantes de lengua Náhuatl en Coatetelco sobrepasan los 70 años de edad.

Según los datos recabados a través de los informantes, el descenso drástico de la lengua comenzó a presentarse a partir de los años ochenta, y es hasta esa fecha que solo se utilizaba para uso ritual. Algunos ejemplos del uso de la lengua Náhuatl en Coatetelco eran para "Invocar a los Aires" el 23 de junio, para "Llamar y platicar con los difuntos" durante los días 1 y 2 de noviembre y en los diálogos de la "Danza de los tecuanes" presentada en la fiesta en honor de la Virgen de la Candelaria, no obstante, para la fecha en la que se elabora este artículo, en pleno 2019, Año Internacional de las Lenguas Indígenas, aparentemente y con preocupación ha disminuido dramáticamente la utilización cotidiana de la lengua náhuatl en distintos rituales.

Los habitantes de Coatetelco que aún conservan en su memoria la lengua Náhuatl o mejor conocida de manera local, el "Mexicano", fue debido a la transmisión oral por la vía de sus abuelos y no de sus padres, ya que en la mayoría de los casos los padres no pretendían ni deseaban que sus hijos aprendieran esta lengua, según cuentan los informantes, por diversas razones como por ejemplo la segregación y la discriminación del indígena que se vivía en esos tiempos e incluso hasta en la actualidad.

Como parte del trabajo de investigación se registró un relato, aparentemente creado entre los mismos pobladores, que pretende explicar el motivo de la desaparición de la lengua Náhuatl en Coatetelco, el cual dice así:



Don Bernardino Epitacio, 95 años. Junio 2019 / ALFREDO CASTRO.

"A principios del siglo XX tras diversos problemas internos en el poblado, el gobernador del estado realizó una visita a fin de solucionar los problemas que aquejaban (a la comunidad de Coatetelco), sin embargo, al no poder solucionar nada, el ayudante municipal o autoridad local (de la comunidad) se despidió del gobernador hablándole en náhuatl o "mexicano"; causando un mal entendido que provocó la risa de los asistentes. El gobernador molesto se retiró, no sin antes mandar a asesinar al ayudante municipal en un lugar apartado del poblado. A las semanas siguientes el gobernador dio la orden de mandar dos maestras a enseñar el castellano al poblado, obligando a los pobladores a dejar de hablar la lengua



Don Ignacio Antioco Moreno Gutiérrez, 97 años. Junio 2019 / ALFREDO CASTRO

náhuatl."

A pesar de los esfuerzos para castellanizar por parte del estado (perpetuado desde el siglo XIX pero agudizado a principios y mediados del siglo XX), las lenguas indígenas en Morelos lograron prevalecer hasta el día de hoy siendo en algunos pueblos más notoria la conservación que en otros.

En el caso de estudio que se presenta en la comunidad de Coatetelco, como ya se mencionó anteriormente, las personas que aún conservan esta lengua son personas de edad avanzada y en algunos casos hay quienes llevan hasta casi 50 años sin haber podido practicarla, generando así un impostergable olvido de esta lengua por el propio nahua hablante.



Pobladora de Coatetelco / JOANNA MORAYTA KONIECZNA

**Las personas que aún conservan esta lengua son personas de edad avanzada y en algunos casos llevan hasta casi 50 años sin practicarla**

A continuación, presentamos algunos fragmentos de las historias de dos hombres y una mujer, quienes son Don Bernardino Epitacio Leónides, Don Ignacio Moreno Gutiérrez y Doña Zósima Onofre Celis, todos oriundos de la comunidad de Coatetelco, y ellos nos cuentan la forma en la que aprendieron a hablar náhuatl.

## ESFUERZOS

**A PESAR DE** que en la comunidad de Coatetelco se han realizado numerosos esfuerzos para rescatar y fomentar la lengua Náhuatl como cursos, talleres y difusión en general, pocos o nulos han sido los resultados obtenidos para poder rehabilitarla.

zizin za tataga. En español: Espanta el pollito, nomás está rascando.

Antropólogo Social: ¿Cómo se saludaba a la gente?

Sr. Bernardino: Topanolti o Topanolitixino. En español: Buenos días.

Antropólogo Social: ¿Sus padres lo hablaban?

Sr. Bernardino: No sabían bien, cuando crecieron mis papás ya no usaban tanto la palabra, mis abuelos lo usaban con otras gentes que también lo entendían, mis papás como que no les gustaba, según que este idioma que tenemos lo trajeron los españoles, por eso la gente que habla náhuatl fueron disminuyendo.

### FRAGMENTO DE ENTREVISTA A INFORMANTE 2.

La informante 2 es la señora Zósima Onofre Celis de 93 años, durante mucho tiempo se dedicó a cocinar grandes cantidades de comida en festividades particulares, así como también fue cocinera en una palapa que se ubicaba a las orillas del lago de Coatetelco.

Antropólogo Social: ¿Cómo aprendió a hablar el mexicano?

Sra. Zósima: Le decía que quería a mi abuelita y por eso lo aprendí un poquito, y por eso me dicen que ¿Por qué no se me olvidó? Hace como 30 o 40 años todavía se saludaban en mexicano, pero ya nomás los más viejitos. Un señor que vino de Guerrero me comenzó a preguntar: Topanolti, tlenon tikpia para nitlaguas na pismigui, que en español quiere decir, ¿Qué tienes para comer?, Muero de hambre. Entonces le respondí; hay frijolititos, sopa, caldo de pescado y el señor se sorprendió de que le entendía. Y ya después me dijo: Xihuiligui na pismigui, yonihuala nozo ya es tarde, lo cual quiere decir, ¡Apresúrate! Muero de hambre, llegué y ya es tarde. Luego empezamos a echar tortillas, ya teníamos la lumbre y el señor de Guerrero me dijo: Pero niknequi sente telagua nozo totonki, lo que quiere decir, pero quiero una tortilla caliente. A lo que le digo sí, ahorita te la hago, de dos tlaxcales, luego lo sacó y comenzó a comer, todo lo que me dijo le entendí y le hice (de comer).

### FRAGMENTO DE ENTREVISTA A INFORMANTE 3.

El informante 3 es el Señor Don Ignacio Antioco Moreno Gutiérrez de 97 años, quien durante muchos años fue campesino, pescador y músico en el pueblo de Coatetelco.

Antropólogo Social: ¿Cómo aprendió a hablar el mexicano?

### FRAGMENTO DE ENTREVISTA A INFORMANTE 1.

El informante 1, es el Señor Bernardino Epitacio Leónides de 95 años, campesino que trabajó gran parte de su vida en el cultivo de la caña de azúcar, tradicional en Morelos, y participó también durante varias décadas como danzante en la Danza de tecuanes en la comunidad de Coatetelco.

Antropólogo Social: ¿Cómo aprendió a hablar el mexicano?

Sr. Bernardino: Por medio de la danza y tantito por mis abuelitas que hablaban el mexicano.

Antropólogo Social: ¿Qué es lo que le decían en mexicano?

Sr. Bernardino: Ximomoti non piotl-



Ayudantía de Coatetelco / JOANNA MORAYTA KONIECZNA



Laguna de Coatetelco/ ALFREDO CASTRO

Sr. Ignacio: ¿Ustedes no saben lo que es el mexican...mexicano? Me crié con mis abuelos, nos hablaban en mexicano, todo el mexicano, todo lo sé, esta bonito el mexicano, lo que te dicen y lo que les dices. Mi abuelito ya estaba viejecito y casi todo nos hablaba en mexicano.

Antropólogo Social: ¿Qué fue lo que le decían?

Sr. Ignacio: Niah ipan laguna Coatetelco, no michi ipan Coatetelco, que en español quiere decir: Voy a la laguna de Coatetelco, mi pescado de Coatetelco. Por ejemplo, Coatetelco, cuatl es culebra y tetl es piedra.

Antropólogo Social: Nos comenta que usted canta, ¿nos podría cantar alguna canción que recuerde?

Sr. Ignacio: Nahui milpas nehua nikipia ipan no rancho nikipia...ay, ay, ay. Ni ne-nelti noyolotl nonanzin ni kuika mo alma tehua tikmati...ay, ay, ay. En español sería: Cuatro milpas que yo tenía, en mi rancho que yo tenía... ay, ay, ay. Mi muñeca, mi corazón, mi madrecita, le canto tu alma, tú lo sabes...ay, ay, ay.

A pesar de que en la comunidad de



Laguna de Coatetelco/ JOANNA MORAYTA KONIECZNA

Coatetelco se han realizado numerosos esfuerzos para rescatar y fomentar la lengua Náhuatl como cursos, talleres y difusión en general, pocos o nulos han sido los resultados obtenidos para poder rehabilitarla, o recuperarla, inclusive conservarla, pues hoy en día, prácticamente esta lengua ha quedado relegada y únicamente recordada a nivel discursivo.

Este trabajo muestra un pequeño es-

fuerzo de registro del patrimonio cultural intangible, el uso de la lengua materna en Coatetelco, legado de nuestros antepasados, que hoy en día está en riesgo grave de desaparecer y olvidarse para siempre por las nuevas generaciones de pobladores de la comunidad de Coatetelco.

La inminente realidad a la que de manera paulatina nos aproximamos en el caso de Coatetelco, ante el desuso de la lengua

## BIBLIOGRAFÍA

**CONSEJERÍA JURÍDICA, DECRETO NUMERO DOS MIL TRESCIENTOS CUARENTA Y DOS.** -Por El Que Se Crea El Municipio de Coatetelco, Morelos, [En Línea] Dirección General de Legislación, Morelos, 2017. [Fecha de Consulta junio de 2019], [http://marcojuridico.morelos.gob.mx/archivos/decretos\\_legislativo/pdf/DCREAMPIOCOATE-MO.pdf](http://marcojuridico.morelos.gob.mx/archivos/decretos_legislativo/pdf/DCREAMPIOCOATE-MO.pdf).

**FLORESCANO ENRIQUE, ETNIA, ESTADO Y NACIÓN**, Ensayo Sobre Las Identidades Colectivas En México, Editorial Nuevo Siglo, Primera Edición, México, 1997.

**LIRA ANDRÉS, ESPEJOS DE DISCORDIAS;** La sociedad Mexicana Vista por Lorenzo de Zavala, José María Luis Mora y Lucas Alamán, Secretaría de Educación Pública, México, 1984.

Náhuatl, no quiere decir su extinción completa dentro de la cotidianidad de la comunidad, pues persisten ciertos nombres de parajes, nombres de entidades rituales, apellidos y en algunos casos, rasgos estructurales dentro del lenguaje cotidiano.

Entender que todos los que formamos parte de la sociedad en conjunto, autoridades municipales, estatales y federales, organizaciones civiles, investigadores, académicos, miembros de las comunidades y en general todo aquel que habite en Morelos y esté consciente de la importancia de preservar nuestras tradiciones y nuestras herencias culturales como el caso de la lengua materna, es una tarea de responsabilidad compartida que puede ser detonada desde un sitio del patrimonio mundial como es la Zona de Monumentos Arqueológicos de Xochicalco, re-frendando con esto la premisa de conservar el patrimonio cultural en todas sus expresiones, para beneficio de la humanidad.

**COORDINADOR EDITORIAL: LUIS MIGUEL MORAYTA MENDOZA**



# el tlacuache

INAH

Matamoros 14, Acapantzingo. 62440 Cuernavaca, Morelos

Para consultar números anteriores: <http://hool.inah.gob.mx:1127/jspui/>

Órgano de difusión de la comunidad del INAH Morelos.

Consejo Editorial

Eduardo Corona Martínez  
Luis Miguel Morayta Mendoza  
Erick Alvarado Tenorio

Giselle Canto Aguilar  
Raúl Francisco González Quezada  
Tania Alejandra Ramírez Rocha

El contenido de los artículos es responsabilidad de sus autores.

Coordinación de Difusión: Karina Morales Loza

Apoyo operativo y tecnológico: Centro de Información y Documentación (CID)

Sugerencias y comentarios: [el\\_tlacuache.inahmorelos@gmail.com](mailto:el_tlacuache.inahmorelos@gmail.com)